



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse

## **Dossier de presse**

### **Visite de travail de Monsieur Nuno Crato, ministre de l'Éducation et de la Science du Portugal**

**Scolarisation des élèves portugais dans l'école luxembourgeoise :  
Statistiques, offre scolaire, aide et soutien**

**30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 2014**

## 1. Statistiques

**Élèves portugais dans les différents ordres d'enseignement :**

année	préscolaire			primaire			secondaire technique			secondaire classique		
	Total	% étr.	% port.	Total	% étr.	% port.	Total	% étr.	% port.	Total	% étr.	% port.
2012/13	<b>10 740</b>	47,4	24,1	<b>31 975</b>	50,0	26,9	<b>26 627</b>	44,2	28,4	<b>12 958</b>	20,0	7,2
2008/09	<b>9 966</b>	49,10	25,80	<b>32 274</b>	44,20	24,10	<b>24 323</b>	43,00	26,10	<b>12 469</b>	19,20	6,90

**Première langue parlée dans l'enseignement fondamental (précoce, préscolaire et primaire) :**

<sup>ère</sup> 1 langue parlée	2012/2013	2011/2012	2010/2011
luxembourgeois	39,8 %	41,5 %	45,9%
<b>portugais</b>	<b>28,9 %</b>	<b>28,2 %</b>	<b>27,5 %</b>
français	11,9 %	11,5 %	11,1 %
serbo-croate	2,3 %	5,5 %	5,2 %
allemand	2,0 %	2,0 %	2,0 %
autre	13,1 %	9,3 %	8,3 %

**Arrivées et accueil à l'école publique :**

	Enseignement fondamental	Enseignement secondaire et secondaire technique
<b>2010-2011</b>	757 élèves nouveaux arrivants 1 380 heures de cours d'accueil 5 classes étatiques	608 élèves nouveaux arrivants 22 classes d'accueil
<b>2011-2012</b>	1.444 élèves nouveaux arrivants, dont 458 enfants de demandeurs de protection internationale (DPI) 1.923 heures de cours d'accueil 21 classes étatiques	637 élèves nouveaux arrivants, dont 112 enfants de DPI 30 classes d'accueil
<b>2012-2013</b>	1 414 élèves nouveaux arrivants, dont 206 enfants de DPI 2 073 heures de cours d'accueil 22 classes étatiques	598 élèves nouveaux arrivants, dont 78 enfants de DPI 28 classes d'accueil
<b>2013-2014</b>	Inscriptions des élèves en cours	Inscriptions des élèves en cours

## Élèves nouveaux-arrivants de nationalité portugaise - 2012/13

<b>Ecole fondamentale:</b>		
nationalité portugaise:	603	43 %
<b>Lycées - classes d'accueil:</b>		
nationalité portugaise:	204	53,26 %
élèves lusophones:	252	65,80 %

## 2. Offres scolaires

---

---

Cours d'accueil, classes étatiques, classes d'accueil

**Les cours d'accueil** à l'enseignement fondamental sont des cours intensifs d'allemand ou de français qui préparent les élèves nouvellement installés au pays à rejoindre le plus rapidement possible une classe régulière. Les élèves suivent les matières non linguistiques dans une classe régulière (dite classe d'attache).

**Les classes spécialisées d'accueil** (classes étatiques) à l'enseignement fondamental sont des classes créées exceptionnellement par l'État. Elles accueillent les élèves nouvellement installés au pays lorsque les besoins dépassent le cadre communal. Les élèves suivent toutes les matières prévues au programme dans la classe spécialisée d'accueil.

**Les classes d'accueil et d'insertion** à l'enseignement post-primaire sont créées au cycle inférieur de l'ES et de l'EST. Elles accueillent les élèves qui ont été scolarisés à l'étranger et qui arrivent au pays à l'âge de 12 ans au moins. S'ils ne maîtrisent pas le français, ils y apprennent le français de manière intensive ainsi que le luxembourgeois, avec l'objectif d'accéder à une formation dans une classe à régime linguistique spécifique ou dans une classe préparatoire du baccalauréat international. S'ils maîtrisent le français, ils y apprennent l'allemand de manière intensive en vue d'intégrer une classe régulière.

---

---

**Nombre d'élèves (toutes nationalités confondues) inscrits dans les classes d'insertion et internationales :**

Dénomination de la classe	Nombre d'élèves inscrits
Classe d'insertion du cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique (7 <sup>e</sup> , 8 <sup>e</sup> , 9 <sup>e</sup> ) avec enseignement du français	649
Classe d'insertion du cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique (7 <sup>e</sup> , 8 <sup>e</sup> , 9 <sup>e</sup> ) avec enseignement de l'allemand	197
Classe d'insertion du régime préparatoire (7 <sup>e</sup> , 8 <sup>e</sup> , 9 <sup>e</sup> )	375
Classe à régime linguistique spécifique (10 <sup>e</sup> , 11 <sup>e</sup> , 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup> )	569
Classe internationale francophone (4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> , 2 <sup>e</sup> , 1 <sup>ère</sup> )	87

---

---

Classes à régime linguistique spécifique, baccalauréat international et classes anglophones

**Les classes à régime linguistique spécifique** sont offertes après la classe de 9<sup>e</sup> dans l'enseignement secondaire technique. Elles se distinguent des classes régulières par la langue véhiculaire utilisée, à savoir le français au lieu de l'allemand. Alors que traditionnellement, dans l'enseignement secondaire technique, la langue d'enseignement principale est l'allemand, diverses formations techniques et professionnelles en langue française ont été introduites dans les trois régimes du cycle moyen et supérieur (régime technique : 3 formations ; régime de la formation de technicien : 4 formations et régime professionnel : 19 formations). Dans les classes à régime linguistique spécifique du régime technique, les connaissances en langue allemande restent obligatoires, même si c'est à un niveau allégé.

**Le Baccalauréat International (BI)** à langue véhiculaire française ou anglais:

La formation comprend deux années de « bac international » proprement dites, en 2<sup>e</sup> et en 1<sup>ère</sup>, précédées de deux ou trois années préparatoires qui s'étalent donc de la classe de 4<sup>e</sup> ou 5<sup>e</sup> jusqu'en 3<sup>e</sup>. Le baccalauréat international, formation exigeante, offre aux jeunes Portugais la possibilité d'accéder à un diplôme de l'enseignement secondaire classique sans pour autant devoir faire valoir des connaissances d'allemand avant l'inscription dans une classe préparatoire (4<sup>e</sup>).

### **Classes anglophones**

Les élèves suivent tous les cours en anglais et choisissent le français et/ou l'allemand comme deuxième ou troisième langue. Les classes préparent aux diplômes et certifications suivantes :

- Baccalauréat International;
- International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) à 16 ans;
- Advanced Subsidiary level (AS-level);
- Advanced level (A-level) à 18 ans.

Le GCSE international est basé sur le certificat GCSE britannique et est reconnu au niveau international. Ce certificat permet aux élèves de continuer leurs études secondaires et les prépare aux « AS-level » et « A-level ». La qualification « A-level » est offerte dans plus de 125 pays au monde. Elle certifie que l'élève a accompli ses études secondaires, soit pré-universitaires.

	Elèves portugais	%
BI, 1 <sup>re</sup> langue : français	39	44,83
BI, 1 <sup>re</sup> langue : anglais	1	1,22
Classes anglophones	9	9,28

---

---

Classe internationale anglophone (5 <sup>e</sup> , 4 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> )	179
<b>TOTAL</b>	<b>2 056</b>

## Les cours intégrés et cours parallèles en langue maternelle portugaise

Le ministère de l'Éducation nationale a mis en place, dès 1983, des « cours intégrés **en** langue maternelle » : les cours intégrés sont inscrits dans l'horaire scolaire. Les matières qui figurent au programme officiel (sciences naturelles, histoire, géographie) sont enseignées en portugais à raison de deux leçons par semaine. A côté des cours intégrés, il existe également des cours **de** langue portugaise, appelés « cours parallèles ». Ils sont organisés en dehors de l'horaire scolaire. Les enseignants sont recrutés et indemnisés par les autorités portugaises.

En 2012/13, 2 086 élèves fréquentent des cours intégrés en langue portugaise dans 12 communes, soit 24,26% de la totalité des élèves de nationalité portugaise inscrits dans l'enseignement primaire. Le nombre des inscriptions aux cours intégrés en langue portugaise a légèrement régressé au fil des 5 dernières années:

	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13
Cours intégrés en langue portugaise (nbre d'élèves)	2 335	2 274	2 231	2 173	2 086

Les cours intégrés sont préférés aux cours parallèles. En 2012/13, 1 025 élèves fréquentent des cours parallèles en langue portugaise dans 33 communes. Le nombre des inscriptions aux cours parallèles a diminué au fil des 5 dernières années :

	2008/09	2009/10	2010/11	2011/12	2012/13
Cours parallèles en langue portugaise (nbre d'élèves)	1 379	1 274	1 299	1 328	1 025

Une **formation continue** est offerte aux enseignants portugais par le ministère de l'Éducation nationale du Luxembourg. Elle est désormais reconnue comme « crédit de formation » que les enseignants portugais peuvent faire valoir dans le cadre de la reconnaissance de leur carrière professionnelle.

### Les classes ALLET de l'enseignement secondaire

Les classes ALLET (allemand langue étrangère) accueillent à la division inférieure de l'enseignement secondaire les élèves de l'enseignement primaire qui ont de bonnes connaissances en français et en mathématiques mais quelques déficiences en allemand. Ces classes s'adressent donc particulièrement aux élèves romanophones. L'objectif consiste à pallier les déficiences en langue allemande afin que les élèves puissent intégrer les classes usuelles à partir de la 4<sup>e</sup>. Les classes ALLET sont organisées dans quatre lycées. 155 élèves sont actuellement bénéficiaires de la mesure ALLET.

### Les cours de portugais pour débutants à option (toutes les sections) à partir de la 3<sup>e</sup>

Les cours avaient débuté dans 3 lycées en 2006/07. En 2013/14, ils sont offerts au Lycée classique Diekirch : 13 élèves y suivent des cours de portugais pour débutants à option.

### **3. Aides et soutien**

#### **La Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)**

Depuis 2005, il existe un service centralisé d'accueil, la **Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)**. Des enseignant(e)s d'origine portugaise y accueillent les élèves âgés de plus de 12 ans afin d'ouvrir un dossier scolaire avec eux, d'évaluer leurs connaissances en langues et en mathématiques et de les orienter vers une école correspondant à leur profil.

#### **Les médiateurs interculturels**

Les médiateurs interculturels sont des personnes qui proviennent du pays d'origine des élèves de langue étrangère et qui sont formés par le ministère afin de pouvoir être en mesure de faciliter le dialogue entre leur communauté et la communauté luxembourgeoise. Ils participent à des entretiens entre enseignants et parents d'élèves et/ou élèves et interviennent sur demande. 2.821, dont 1 441 en portugais, ont été introduites en 2012/13.

#### **Le Centre de psychologie et d'orientation scolaires (CPOS)**

Le CPOS assure la coordination des activités des Services de psychologie et d'orientation scolaires (SPOS) dans les lycées et les lycées techniques et il coopère activement avec le service de l'orientation professionnelle de l'Agence pour le développement de l'emploi.

#### **L'Action locale pour Jeunes (ALJ)**

Les responsables de l'Action locale pour jeunes accueillent et soutiennent dans toutes les régions du pays les jeunes en transition, c'est-à-dire ceux qui ont quitté l'école et qui sont à la recherche d'un travail ou d'une autre formation.

### **4. Informations pour parents portugais**

À côté de la Cellule d'accueil et des services offerts par les médiateurs interculturels, d'importants efforts sont faits pour informer les parents portugais :

- traduction du bilan intermédiaire des cycles I et II,
- traduction des principales brochures d'information sur l'école luxembourgeoise,
- émission ZIG ZAG, organisée toutes les deux semaines à la Rádio Latina, destinée à informer et à répondre aux questions des parents portugais ;
- réunions d'informations pour parents d'élèves portugais en collaboration avec la Confédération de la Communauté Portugaise au Luxembourg (CCPL).

## 5. La formation des adultes : apprentissage du luxembourgeois et du français, langues officielles du pays

L'Institut national des langues organise également les tests en langue luxembourgeoise « Sproochentest Lëtzebuergesch » pour répondre aux nouveaux besoins de certification en langue luxembourgeoise qui découlent de la loi sur l'acquisition de la nationalité luxembourgeoise. L'analyse des statistiques montre une fréquentation relativement faible des cours de langues française et luxembourgeoise de la communauté portugaise.

**Nombre total d'inscrits à l'INL en cours de langue pour l'année civile 2013 : 11 563**

### Nombre d'inscrits à l'INL en cours de luxembourgeois

Année 2013, par nationalité et niveau

Nationalité	A1_1	A1_2	A2_1	A2_2	B1_1	B1_2	B1_3	B2_1	B2_2	C1	C2	Total	%
<b>Total général</b>	<b>786</b>	<b>207</b>	<b>573</b>	<b>378</b>	<b>375</b>	<b>209</b>	<b>123</b>	<b>65</b>	<b>43</b>	<b>47</b>	<b>58</b>	<b>2864</b>	<b>100%</b>
Portugaise	131	40	77	44	34	25	11			4		366	12,8%

### Nombre d'inscrits à l'INL en cours de français

Année 2013, par nationalité et niveau

Nationalité	A1_1	A1_2	A1	A2_1	A2_2	A2	B1_1	B1_2	B1_3	B1	B2_1	B2_2	B2	C1	Total	%
<b>Total général</b>	<b>586</b>	<b>516</b>	<b>41</b>	<b>568</b>	<b>454</b>	<b>255</b>	<b>375</b>	<b>283</b>	<b>82</b>	<b>318</b>	<b>188</b>	<b>209</b>	<b>350</b>	<b>203</b>	<b>4428</b>	<b>100</b>
Portugaise	47	57	2	73	68	33	42	40	8	27	20	21	33	9	480	10,8

La participation est plus élevée aux cours de langue offerts dans les communes, par des associations ou dans des lycées. Les chiffres pour l'année de formation 2012/13 :

### Cours de luxembourgeois (Inscriptions totales : 5 585 apprenants)

Nationalité	Commune	Association	Lycée	Total	%
Française	709	251	351	1 311	23,47 <sup>i</sup>
Portugaise	542	351	118	1 011	18,10
Belge	208	151	35	394	7,05

### Cours de français (Inscriptions totales : 4.473 apprenants)

Nationalité	Commune	Association	Lycée	Total	%
Portugaise	297	1 565	148	2 010	44,94

<sup>i</sup> Par rapport au nombre total d'inscriptions aux cours de luxembourgeois (5 585 inscriptions)